

Praha 11. /II. 95.

59.

Velectěný pane!

Velice mne potěšila Vaše kritika Macharovy „Magdaleny“ v „Fyti a Slovu“, i spěchal jsem hned dáti o tom zpravu české veřejnosti, a sic, aby se stala co nejznámější, dal jsem transkripci části Vašeho překladu s některými poznámkami do „Času“, a překlad Vaší úvodní kritiky do „Rozhledů“, toto poslední také z toho důvodu, že jsem věděl o manifestu „České moderny“ a myslil jsem, že přčtete-li ho, opravíte svůj názor o „Moderně“, jež ve zmíněné kritice jest nesprávný, neboť stotožňuje se s „Modernou“ s Dekadencí, a pokládá se Machar za vůdce Dekadentů, což jest, jak jsem již napsal, nesprávné. Avšak v prvním čísle <sup>moje zpráva o</sup> „Rozhledů“ Vaší kritice a překlad její nemohl býti pro množství materiálu zveřejněn, a zatím dal překlad toho p. Polívka do „Času“, kde p. redaktor moje i p. Polívka spojil v jednu stat. Idovolují si Vám ono číslo „Času“, jakož i to číslo, ve kterém se mluví o manifestu „Moderny“, poslati. Jarošen (už dříve)

požádal jsem redaktora „Rozhledů“, aby Vám  
1. číslo poslal, i myslím, že jste ho již dostal.  
— Jak jsem Vám již při Vaší návštěvě  
v Praze oznámil, přeložil jsem novelu „Do  
obcíma“. Překlad už vyšel, ale nemohl jsem do-  
stat dostatek pečí čísel časopisu „Vesny“ (v Brně  
vycházejícího) ve kterém překlad byl uveřejněn.  
Dostanu-li je, dovolím si hned Vám je  
poslati. Také přeložil jsem „Mistka doopravna  
usobnu“, což za nedlouho vyjde v knížce. Rád  
bych se nyní dal do překládání některého  
většího Vašeho díla, ale nevím které bych měl  
k tomu vzít; bylo by mi vítáno, kdybych  
zvěděl, které větší své dílo byste si Vy sám  
přál, aby bylo do češtiny přeloženo. — Uspa-  
deše myacme, které v překladu Rozvodně bylo  
podáno „Národním divadlu“ k provozování,  
bylo odmítnuto. Když jsem po tomto odmít-  
nutí dostal do rukou překlad Rozvodně,  
podivil jsem se, jak špatnou češtinou je psán,  
i myslím, že správa „Národního divadla“  
odmítla drama pro tento špatný překlad.  
Musím ho tedy důkladně opravit a někde

zcela přepracoveti, i doufám, že ho pak  
 bude lze někde uveřejniti. - Vždyť  
 to čerté „moskalskí filisté“ stále více mizí, i  
 doufám, že stále více budu v českých listech  
 naléhati místa, abych mohl psáti o malo-  
 ruských věcech, jak o politickém postave-  
 ní, atd., tak i o literatuře. Mám však  
 mnoho jiné práce v tomto posledním oboru,  
 neboť nemaje žádného rádce, který by mně  
 hned upozornil na to, co nestojí za čtení, mu-  
 ťím čísti všechno a ztratím tak mnoho času.  
 V poslední době stalo se mně to hlavně s  
 Levickým - Stejným, - přečetl jsem několik jeho  
 dlouhých pověstí, a pak jsem poznal, že  
 to byla pouhá ztráta času. Byly to jeho pra-  
 ce poslední - snad dřívější jeho díla budou  
 lepší; nemohu však popřít, že mně pře-  
 čtené jeho tvory nedodávají příliš mnoho  
 chuti ke čtení ostatních, dalších. -

Ondě Vám snad známá, že jsem „Čas“ podal  
 obsah dílka „Poraboščajemyj narod“ - poslal  
 jsem to číslo „Čas“ p. Pavlykovi, právě jako

články o Dragomanovu v českých listech. Počet  
těchto, příznivých článků jest opravdu přemna-  
řující - jest to také známou obrátu v nazi-  
rání na ruské a maloruské věci u nás. A toto  
názírání úpadkem mladočeské strany (nastávající  
volby do sněmu znamenají kulminaci bod úspě-  
chu mladočeské strany, ale zároveň počátek její-  
ho pádu) a postupující kulturní práci moder-  
ních směrů bude se stále více obrátiti sympatií  
na stranu Malorusů - a to ovšem opět moder-  
ních Malorusů - staročeská strana také sympatiz-  
ovala s Malorusy, ale - s novorisky). V tomto  
směru také neobyčejně se těším na příští ro-  
čník "Žitě a Slova", a na další Vaše články o české  
literatuře.

Konče dovoluji si Vás prositi, abyste laskavě  
vyřídil můj pozdrav p. Freylingovi a Pavlykovi;  
i znamená se v úctě

Váš oddaný

Frant. Hlaváček,  
Myslíkova 9.